

I fundamentâi de metodologjie CLIL tal insegnâ contignûts setoriâi

SILVANA SCHIAVI FACHIN *

Ristret. La sigle o acronim CLIL, *Content and Language Integrated Learning*, e je diventade une sorte di cuintriclâf, une specie di *passé partout* che al varès di splanâ la strade par insegnâ/imparâ lis lenghis miôr e plui ae svelte. La traduzion taliane *Insegnamento integrato di lingua e contenuti*, scambiant i tiermins e metint prime la *lenghe* e dopo i *contignûts*, lu à dispès intindût tant che un intervent didatic indreçât a miorâ soledut le competence linguistiches, trascurant o sotvalutant i aspjets cognitîfs. Si trate invezit di mediâ (insegnâ / fâ imparâ) un contignût no linguistic (di caratar tecnic, sientific, filosofic, matematic e v.i.) intune lenghe foreste (LF) o minoritarie (L2), vâl a dî diferente de lenghe de istruzion. L'obietîf primari al è duncje chel di imparâ un contignût gnûf di caratar cognitîf doprant un nivel di lenghe specific par sostignî i arlêfs prime a capî e po dopo, in maniere progressive e graduâl, a fevelâ, a lei e a scrivi, doprant i cussî clamâts lengaçs setoriâi o tecnics specialistics.

Par meti in vore la metodologjie CLIL al covente prime di dut che i materiâi e lis ativitâts che si proponin a sedin proporzionâts cul nivel des competencis cognitivis dai arlêfs, tignint cont – par esempli – che par rivâ a paronâ pulît lis nozions di timp, spazi, cualitât e cuantitât al covente un grant cors di agns. L'insegnant di CLIL duncje al à di savê sielzi i contignûts adats ae competence cognitive dai arlêfs e che a sepin stiçâ il lôr interès e la lôr curiositât, e duncje nudrî la lôr voie di imparâ. Cheste e je la fonde par progetâ lis ativitâts in dôs (educazion bilengâl) o plui lenghis (educazion plurilengâl), lavorant in squadre (*team teaching*) cul insegnant di talian (lenghe de istruzion), di lenghe foreste (francês, inglês, todesc, e v.i.) e/o di lenghe minoritarie (furlan, sloven, rumen, albanês, e v.i.) intune clâf clamade contrastive che e met a confront lis analogjiis e lis diferencis tra dôs o plui lenghis e dôs o plui culturis.

* Za docente di Didatiche des Lenghis Modernis te Universitât dal Friûl. E-mail: s.schiavi38@gmail.com

Peraulis clâf. Acuisizion vs. aprendiment; abilitâts vs. competencis; nozions vs. funziions; competence linguistiches vs. competence cognitive; lengaçs setoriâi o tecnics specialistics; ricerçe vs. azion; TIC: tecnologiis de informazion e de comunicazion; lavagne interative multilengâl (LIM).

1. Il spazi multilengâl. La coesistenza di grups umans cun lenghis e culturis diferentis intun stes teritori e fâs part de storie dal om, ma cul passâ dal timp e je centant cressude in tantis parts dal mont, sedi par vie de facilitât di movisi, sedi par colpe de necessitât che a àn ciertis popolazioni di bandonâ i lôr paîs par vie di vueris o di cjaristiis. O savìn che il tierç mileni al à puartât chest fenomen a di un colm, massime in Europe e soreddut in Italie, cun problemis tal dâ acet ai imigrâts de bande de societât civîl, dal mont dal lavôr, des istituzions publichis, amministrativis o educativis tant che la scuele e la universitât.

Il mont de scuele, de infanzie fintremai aes superiôrs, al sta rivant – planc a planc e cun fadie – a creâ lis cundizions par dâ un bon acet ai scuclârs di gnove vignude.

Il mont academic, soreddut chel des siencis umanis, al à di fat ignorât, par une vore di timp, la cuistion de formazion professionâl sedi dai laureâts talians, sedi di chei forescj. Dome tacant dai ultins agns 1990, a àn scomençât a dialogâ cul mont de produzion che bielzà di timp al è peât a di un mont economic globâl che al à a ce fâ cu la mobilitât des personis e duncje cui problemis de diversitât linguistiches e culturâl, e cu la dibisugne di creâ professionalitâts cun gnovis competencis linguistichis e comunicativis, ancje midiant dal disvilup di formis di une educazion plurilengâl e interculturâl, cirint di miorâ l'insegnament dal talian tant che seconde lenghe (L2) e potenziant il studi des lenghis forestis (LF), soreddut dal inglês che al è stât introdusût ancje tes scuclis primariis e fintremai te scuele de infanzie.

La siele di une educazion in plui lenghis – che di cheste bande dal Ocean Atlantic e contrassegnave la politiche scolastiche dome di cualchi paîs, tant che la Confederazion Svizare, la Union Sovietiche, la Jugoslavie e la Svezie – si è lade slargjant sedi tai paîs e tai popui di culture inglese, de Gran Bretagne, ae Australie, ai Stâts Unîts al Canadà, sedi ta chei di tradizion spagnole, de Spagne fintremai ai paîs de Americhe

latine. Si tratave però cuasi simpri dal insegnament bilengâl par scuelârs che a vevin une lenghe diferente di chê de istruzion come lenghe native (LN)¹, vâl a dî la prime lenghe che a vevin imparade in famee, e chê altre tant che lenghe seconde (L2), la lenghe doprade tal ambient dulintor. In Californie, par esempli, cheste forme di educazion bilengâl (in spagnûl e inglês) e jere indreçade ai *Chicanos*, i scuelârs di fameis originariis dal Messic, e in Canadà in francês (LN) e inglês (L2) ai scuelârs francofons, e in inglês (LN) e francês (L2) ai scuelârs anglofons. In Europe e in Italie, par solit, cheste forme di bilinguism e cjapave dentri la lenghe dal Stât che e veve il status di lenghe de istruzion, e une lenghe foreste (LF) che e diventave une materie dal curriculum. Sedi in Gran Bretagne, sedi in Italie, tai agns Setante a scomençarin a saltâ fûr rapuarts detaiâts sui risultâts puars che l'insegnament des lenghis al puartave sedi tal cjamp de cognossince e des competencis te lenghe dal Stât sedi tes lenghis forestis.

Al è tal cors dai ultins trente agns dal Nûfcent, dai agns Setante indenant, che la Europe multilengâl, propit par miorâ la cualitât dal insegnament des lenghis e ancje par conservâ la ricjece straordenarie di lenghis e di culturis dal nestri continent, e à istituide une comission speciâl, la Comission de Cooperazion Culturâl dal Consei de Europe² indulà che a lavoravin linguiscj e specialiscj di dute Europe, e che e à vût e e à cheste funzion, come che si lei sul sîl³: il rûl de Comission si fonde sul articul 3, paragraf 3 dal Tratât di Lisbona, che al stabilìs che: “La Union e rispiete la ricjece e la diversitât culturâl e linguistiche, e e vegle par che il patrimoni culturâl de Europe al sedi tutelât e svilupât”.

¹ Il tiermin *marilenghe* al è impropri parcè che no simpri la prime lenghe che il frut al sint e al impare (o miôr al acuisis) e je chê de mari, ma chê de persone che lu braçole tai prins mêis o agns di vite. Il tiermin plui doprât al è *lenghe native* (LN), val a dî la prime lenghe che un/une al/e impare in famee, *lenghe seconde* (L2), la lenghe doprade tal ambient dulintor, e *lenghe foreste* (LF), la lenghe che si dopre intun altri stât. Te nestre region, sedi il sloven, sedi il todesch a son lenghis nativis tes lôr variantis locâls, ma a puedin diventâ lenghis secondis cuant che a jentrin tal curriculum di une scuele, o lenghe vive di comunicazion par vie dai tancj slovens e germanofons che a vegnin chenti in ferii, o ben pai citadins di cheste region che a van in Austrie o in Slovenie, i doi paîs confinants.

² Par cognossi lis ativitâts e i documents dal Consei de Europe a pro dal insegnament e dal aprendiment des lenghis si pues controlâ il sît: http://ec.europa.eu/education/languages/index_it.html

³ *Le rôle de la Commission repose sur l'article 3, paragraphe 3 du traité de Lisbonne, qui dispose: "L'Union respecte la richesse de sa diversité culturelle et linguistique, et veille à la sauvegarde et au développement du patrimoine culturel européen".*

Dilunc dai prins agns Setante, il Consei de Europe al tacà a publicâ une schirie di cussì clamâts “Livelli-soglia / Nivei soiâr / Threshold Levels⁴, e v.i.” in cetantis lenghis, che a zovarin une vore a sburtâ e a rinovâ la didatiche des lenghis nativis, secundis e forestis. Si trate di une sorte di aventari di riferiment standard di components di fonde di un ûs comunicatîf di une lenghe, di une cualsisei lenghe, e che si articole in chescj aspiets principâi:

1. Lis *situazions (settings)* justis par doprâ la lenghe e i *arguments (general or specific topics)* adats a chel ambient e a chês situazions;
2. Lis *manieris justis* di esprimisi in chês situazions e par pandi chei arguments, anje in rapuart al estri psicologjic dal locutôr (neutri, di simpatie/antipatie/ polemiche e v.i.);
3. Lis *funzions comunicativis* che o volin pandi midiant dal lengaç; e si siere cuntun aventari lessicâl di fonde dal (T-level Lexicon), e un aventari gramaticâl di fonde.

Sui elements di fonde di chescj aventaris e dai lavôrs di ricercje e di sperimentazion fats vie pai ultins trente agns dal secul stât, il Consei de Europe tal 2001 al publicà il CEFR, *Common European Framework of Reference*, un altri document fondamentâl pe didatiche des lenghis, che al fo publicât par furlan tal 2004 cul titul: *Cuadri comun european di riferiment pes lenghis: aprendiment, insegnament valutazion* (CCER). Si lei tal document che “Al fo disvilupât par dâ une fonde comune a une clare descrizion dai obietîfs, dai contignûts, dai criteris e des proceduris par insegnâ lis lenghis secundis e lis lenghis forestis”⁵. Il test al veve dentri une descrizion minuziose di ce insegnâ e di ce che i arlêfs a àn di savê, ma al va dit che no si tignive cont ancjemò dal probleme dal insegnament des lenghis nativis, specie minoritariis: un aspiet che al vignarà considerât dome tai agns Novante.

Il cûr dal CCER si riferìs ae lenghe no tant o no dome sicu sisteme di cumbinazions formâls ma tant che une schirie di azions che i locutôrs

⁴ Il prin nivel al fo chel pal inglêš – *TheThreshold Level* – publicât dal Consei de Europe, tal 1974. Il *Nivel soiâr* pal furlan al fo voltât e metût a disposizion di ricercje e di scuele par cure dal insegnament di Didatiche des Lenghis Modernis de Universitât dal Friûl tal 1987.

⁵ *It was developed to provide a common basis to the explicit description of objectives, content and methods in second and foreign language education.*

(*users*) o i students di une lenghe a fasin intune situazion comunicative specifiche (private o publiche; formâl o informâl; cuotidiane o specialistiche e v.i.) par otignî un risultât specific.

Ripiant i components di fonde dai *Threshold Levels*, il *Cuadri Comun di Riferiment* al ufrîs une analisi une vore detaiade des competencis linguisticis necessariis, des ativitâts ricetivis o ben produtivis che al coven-te meti in vore, des tipologjiis testuâls (feveladis o scritis), dai ambients (publics o personai/privâts), des strategiis di doprâ e dai compits (tasks) di puartâ indenant par rivâ a otignî la soluzion di un probleme o ben par rivâ a di un ciert risultât.

A pet di une tradizion incentrade soledut sul insegnament des competencis linguisticis, vâl a dî su la cognossince fonologjiche, morfo-sintatiche e lessicâl di une lenghe, cheste gnove viodude e smire a meti in vore altris gjenars di competencis clamadis comunicativis, come chê sociolinguistiche e chê pragmatiche. La prime si riferîs ae capacitât di armonizâ la lenghe cu lis cundizions sociâls e cu lis convenzions dal ambient indulà che e ven doprade (formâl o informâl, public o privât, domestic o forest, tra amîs o forescj, tra compagns o diferents, e v.i.). La competence pragmatiche si riferîs al ûs funzionâl di une lenghe, vâl a dî par otignî o refudâ alc; par relacionâsi cun chei altris; par imaginâ, descrivi o verificâ alc e v.i., daûr di un model elaborât dal linguist Halliday (1973; 1975). La part plui detaiade dal document e rivuarde une scjale globâl di competencis *ricetivis* (la lenghe che un al capîs) e *produtivis* (la lenghe che un al dopre) intune scjale globâl di sîs nivei che e va in cressi o ben in calâ, e che e cjape dentri un locutôr abil/sgarzât, un avonde fluit e un novel che al dopre la lenghe di pôc timp. I sîs cussî clamâts *descri-tôrs* a puedin jessi scandaiâts in dôs direzions: dal C2, il plui alt, che si riferîs a di une alte cualitât di competencis che par solit a son chês di un locutôr natîf (native speaker) cuntun nivel alt di scolarizazion e che in progression si ridûs passant dal C1 al B2 al B1 al A2, par rivâ al A1 che al segnale il nivel plui bas, vâl a dî che al descrîf il nivel iniziâl di paronance di competencis linguisticis di un principiant che di pôc timp al dopre une cierte lenghe. Al è clâr che i descritôrs a puedin jessi doprâts di sot bande sore (dal A1 al C2), e doprâts par analizâ sedi i diviers aspiets cua-litatîfs dal ûs di une lenghe di bande dai students o di cualsisei locutôr,

ma a son ançe un supuart prezîôs par ognidun di nô par valutâ il nestri nivel di competencis di une lenghe. Al pues duncje diventâ un imprest util pe autovalutazion e pe autoformazion dai insegnants.

Tal 2004, l'OLF (Osservatori regionâl de Lenghe e de culture Furlanis) un orghin regionâl nassût cu la leç 15/96, al à publicât un librut bilengâl (talian-furlan) par – si lei te premesse: “[...] rivâ ae formulazion di une propueste organiche di un program educatîf e didatic par che al deventi riferiment comun di dutis lis scuelis, compagnantlu cun considerations di jentrade di fate gjenerâl e cun sugjeriments di caratar organizatîf e metodologicjic”⁶. Ben che al fos un supuart pensât par compagnâ la introduzion dal insegnament *dal e in* furlan tes scuelis a partî de scuele de infanzie fintremai aes scuelis secundariis di secont grât de nestre region, si trate di un esempli sclagn e pratic di cemût che si pues doprâ il CERF par organizâ un cualsisei cors di lenghis.

Al va però dît che la Division des politichis linguistichis dal Consei de Europe, tacant dal 2005 e je lade indenant a lavorâ produsint materiâi e studis par passâ dai studis sul insegnament des lenghis secondis e forestis al teme plui complicât e intrigôs des lenghis de scolarizazion, e al dîrit di cuistâ une educazion plurilengâl e interculturâl⁷. Un teme che di fat al compuarte un slargjament de politiche linguistiche che al da valôr a ogni idiome che une comunitât e à tant che lenghe native, o che un al cjate a scuele, o ben tai rapuarts cu lis personis che al/e intive di metisi in relacion. Cheste base di resonament no cjape plui in considerazion une lenghe daûr des voltis: la lenghe di cjase, la lenghe comune e de istruzion, la lenghe internazionâl dal moment (une volte in Europe al jere il francês, cumò al è l’inglês), une lenghe di minorance, une lenghe classiche, lenghe tant che materie o ben tant che mieç par imparâ altris materiis (CLIL) e v.i. Cheste gnove prospetive, di fat, e fevele di *lenghis* al plurâl e lis clame *lenghis de scolarizazion e de educazion* che no àn, come il *Cuadri comun european di riferiment*, dome l’obietîf di rivâ ae standardizazion ma, midiant de paronance di une pluralitât di lenghis, al

⁶ Viodi: OLF-Regjon Friûl-Vignesie Julie (2004). *Indicazions pe programazion didatiche curiculâr daûr de leç 482/99*, edizion bilengâl.

⁷ Cfr. Par informazions su lis diversis formis di educazion plurilengâl viodi il sît: <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/index.php?lang=it>.

ven metût in bieles evidence il leam strent che chestis a àn cui concets di coesion sociâl, di inclusion e di vite democratiche, vâl a dî cui principis contignûts tal art. 3 de Costituzione de Repubbliche taliane.

O crôt che al ledi ricuardât che tai documents dal Consei de Europe, dentri de discussion par elaborâ gnûfs modei in stât di gjestî ben la diversitât linguistiche de Europe, al ven menzonât l'esempli talian di educazion linguistiche che al salte fûr des *Dîs Tesis pe educazion linguistiche democratiche* dal Giscel (1975) che, par une buine part, a jentrarin tai programs de scuêlis elementârs e mediis talianis, che in diviersis classis – massime tes scuêlis elementârs – midiant dal contat di plui lenghis e di culturis diferentis, a àn produsût, soledut pai plui debii, risultâts par nue banâi e che a mostrin efîets di inclusion e di coesion sociâl, metint cusì in vore un dai principis di fonde des *Dîs Tesis*. Cheste grande funzion che la scuêle e pues vê e ven segnalade pulît te tesi IV, indulà che si lei

Jenfri chescj ultins si cjate la scuêle, che duncje e je clamade de Costituzione a individuâ e a meti in vore i compits di une educazion linguistiche pardabon democratiche. Compits di cheste fate, tornînlû a dî, a àn tant che obietîf finâl il rispiet e la tutele di dutis lis varietâts linguisticis (sedi tal câs di lenghis diferentis che tal câs di ûs diferents di une stesse lenghe), pûr che i citadins de Repubbliche no patissin chestis diferencis tant che ghetts e scaipulis di discriminazion, tant che ostacui a une vere paritât⁸.

Intune publicazion dal 1996, Tullio De Mauro (1996, p. 24) al torne a chest concet e al rimarche:

In duj i nivei si constate che une didattiche no fate te maniere juste e pues fermâ cence pussibilitât di evoluzion lis diferencis in disparitâts e lis diversitâts in fossâi e svantaçs irecuperabii. O vin par altri anje lis provis che une didattiche ben tressade e pues mudâ lis diferencis e lis distancis in fatôrs di inricjiment des capacitâts linguisticis ordenariis⁹.

⁸ Tesi IV: "Rientra tra questi la scuola, che dalla Costituzione è chiamata dunque a individuare e perseguire i compiti di una educazione linguistica efficacemente democratica. Tali compiti, ripetiamolo, hanno come traguardo il rispetto e la tutela di tutte le varietà linguistiche (siano esse idiomi diversi o usi diversi dello stesso idioma) a patto che ai cittadini della Repubblica sia consentito non subire tali differenze come ghetti e gabbie di discriminazione, come ostacoli alla parità".

⁹ "A tutti i livelli si constata che una didattica sbagliata può cristallizzare le diversità in disuguaglianze e le distanze in fossati incolmabili e svantaggi. Ma è anche documentato che una didattica consapevole

2. De didatiche linguistiche ae educazion plurilengâl democratiche.

Ribatint chestis premissis e tornant aes definizions di multilinguism e plurilinguism che si cjatin tal Cuadri European Comun di Riferiment pes Lenghis, si pues dî che a vegnin a flôr in maniere clare lis liniis di fonde di un projet di politiche educative che, partint di une analisi une vore rigorose di contescj situazionai, vâl a dî dal complès des relations che a esistin tra l'element linguistic e la situazion sociâl, si rive a meti jù lis liniis gjenerâls di un projet educatîf che al cambiî la situazion di partence in maniere dinamiche, creant lis cundizions par mudâlis in maniere progressive in competencis individuâls plurimis. Par puartâ un esempi di riferiment concret e a puartade di man, nus baste di considerâ il multilinguism di fonde de region Friûl-Vignesie Julie indulà che a convivin trê lenghis tuteladis cun leçs statâls e regionâls, plui la lenghe dal Stât che a fasin part, di trê grandis fameis linguisticis, chê neolatine (furlan e talian), chê gjermaniche des comunitâts gjermanofonis, e chê slave. No vin però mai vude une politiche linguistiche e educative idonee par trasformâ cheste ricjece teritoriâl intune ricjece individuâl, vâl a dî a fâ in mût che e diventî une competence plurilengâl tes cuatri lenghis de region¹⁰. Cundizion ideâl – lu disin i plui grancj esperts di educazion plurilengâl – par inviâ il studi ancje di altris lenghis, tant che l'inglês, il spagnûl, il francês o ben il grêc (moderni), il cinês, e v.i.

Il *multilinguism*, si lei tal Cuadri Comun European di Riferiment pes Lenghis (CCER),

al è un fenomen sociâl che al segne la coesistenza di un numar di lenghis intune cierte societât. Al pues ancje jessi dât/creât in maniere facile midiant di une ufierte di plui lenghis intune scuele particolâr o ben intun sistema educatîf o cul incoragjâ i arlêfs a studiâ plui di une lenghe foreste, o ben ridusint il puest dominant dal inglês te comunicazion internazionâl¹¹.

può trasformare diversità e distanze in fattori di arricchimento delle comuni capacità linguistiche". In Colombo A., Romani W. (a cura di) (1996). *È la lingua che ci fa eguali. Lo svantaggio linguistico: problemi di definizione e di intervento*. Firenze: La Nuova Italia, p. 24.

¹⁰ Chest multilinguism teritoriâl però no si è mai mudât intun plurilinguism individuâl, vâl a dî che a ducj o ae plui part dai citadins e des citadinis di cheste region no ur son stâts dâts i imprescj educatîfs juscj par che a diventin almancul bogns e buinis di distrigâsi un pôc tal doprâ lis cuatri lenghis dal teritori.

¹¹ *Multilingualism is a social phenomenon which means "the coexistence of a number of languages in a given society. It may be attained by simply diversifying the languages on offer in a particular school or edu-*

Il *plurilinguism* al è invezit un *fenomen individuâl*. Tal CCER si lei di fat che

[...] il contat plurilengâl al enfatize il fat biel che la experience individuâl di une lenghe di une persone si slargje tal so contest culturâl, de lenghe (des lenghis) de cjase a chê de societât, e po dopo aes lenghis di altris popui (sedi imparadis a scuele o ben midiant di une experience direte). Lui o jê no tegnin chestis lenghis e chestis culturis dentri di compartiments mentai dal dut separâts, ma si forme pluitost une competence comunicative fate sù di dutis lis cognossincis e di dutis lis experiencis di e te lenghe, che si incrosin e che a interagjissin¹².

Il cûr di cheste partizion al sta te contraposizion di doi modei di competence in dôs o plui lenghis: une competence separade e une unificazione¹³. Daûr de prime (SUP), l'arlêf al met dongje competencis separadis, une par ogni lenghe (une pal talian, une pal furlan, une pal inglês, e v.i.). Chest model al previôt che i contignûts e lis abilitâts che un al à te LN (lenghe native) a vebin pôc inflûs su la costruzion di une altre lenghe, e che la competence te L2 e sedi fate sù in maniere indipendente. Al è clâr che cheste maniere di considerâ lis robis, che e je chê plui corinte, e stimi che il timp e lis energjiis metudis par imparâ la L1, soredut cuant che si trate di une piçule lenghe, di piçule circolazion tant che il furlan o il galês o il catalan, a sedin une straçarie, e cualchi volte che a impedissin di imparâ pulît e in presse la lenghe de istruzion (il talian o L2) e/o une lenghe foreste (LF). E je une idee ancjemò purtrop prevalente tes nestris scuclis che – magari cussì no – e passe ancje tes fameis e te societât.

La evidence empiriche e mostre però che une part impuartante dai nuclis concetuài e des abilitâts – tai lôr aspiets plui profonds e gjenerai

cational system, or by encouraging pupils to learn more than one foreign language, or reducing the dominant position of English in international communication”, p. 4.

¹² *Plurilingualism is an individual phenomenon*. Tal CERF si lei a p. 4 che: “[...] the plurilingual approach emphasises the fact that as an individual person's experience of language in its cultural contexts expands, from the language(s) of the home to that of society at large and then to the languages of other peoples (whether learnt at school or college, or by direct experience). He or she does not keep these languages and cultures in strictly separated mental compartments, but rather builds up a communicative competence to which all knowledge and experience of language contributes and in which languages interrelate and interact”.

¹³ Jim Cummins, tal studi dal 1996 *Negotiating Identities: Education for Empowerment in a Diverse Society*, al definis il prin model: *The Separate Underlying Proficiency Model of Bilingual Proficiency* (SUP), e il secont: *The Common Underlying Model of Bilingual Proficiency* (CUP).

– si trasferissin di une lenghe a di chê altre ancje tal câs che lis manifestazions superficialis si mostrin diferentis. Jim Cummins al definì chest passaç *Linguistic Interdependence Principle*, vâl a dî un principi di interdipendenza linguistiche, e intun lavôr dai agns Novante lu descrîf cussì: “Daûr che la istruzion intune lenghe X (LX) e fâs cressi pardabon e in mût proficui une competence te LX, al sucedarà che cheste competence e passerà te LY dome però se il timp di esposizion ae LY al sarà adeguât (a scuele o tal ambient) e se l’arlêf al sarà avonde motivât par imparâle”¹⁴.

Tra i 27 paîs che a formin la Union Europeane, la Republiche Taliane – cemût che al scrîf Tullio De Mauro intun libri publicât tal 1992 cul titul *L’Italia delle Italie* – e je il paîs che al à la diversitât linguistiche e culturâl plui marcjate e indulà che il patrimoni linguistic e culturâl natîf si è plui slargjât e insiorât in gracie des gnovis migrazions. Tal cjapitul dedicât aes “Minorancis linguisticis: cuistions teorichis e storichis”, si lei a pagjine 101:

Come che si varès di savê, i popui che a stan dentri cumò dai confins de republiche taliane, a vivin plui che in altris paîs europeans, e salacor plui che in ogni altri paîs dal mont de stesse estension gjeografiche e dimension demografiche, une situazion native di multilinguism interni e esterni, che al è ben inlidrisât te storie e te realtât sociâl di cumò¹⁵.

In maniere diferente di ce che a profetizavin Aldous Huxley, in *Brave New World* (1932), e George Orwell, in 1984 *Nineteen Eighty-Four* (1948), o Pier Paolo Pasolini tai ultins dîs agns de sô vite, val a dî che un procès di standardizazion e di omologazion al jere bielzà daûr a scancelâ ogni olme di diversitât, il professôr De Mauro bielzà un trente agns in daûr al sostignive che:

¹⁴ Par un aprofondiment, si pues viodi: Cummins J. (1996). *Negotiating Identities: Education for Empowerment in a Diverse Society*. Ontario: California Association for Bilingual Education e Schiavi Fachin S. (2006). *Le minoranze linguistiche nella prospettiva dell’educazione plurilingue*. *Annali della Pubblica Istruzione*, 5-6, bimestrale del Ministero della Pubblica Istruzione.

¹⁵ “Come dovrebbe essere noto, le popolazioni che si raccolgono entro i confini attuali della Repubblica Italiana vivono più che in altri paesi europei, e forse più che in ogni altro paese del mondo di pari estensione geografica e peso demografico, una condizione nativa di plurilinguismo interno ed esterno, ben radicato nella storia e nella realtà sociale presente”.

La tindince de economie viers de globalizazion e dai circuits informatics in rêt no dome no scancelin, ma adiriture a stan fasint cressi la cussience e capî la cualitât distintive di ogni aree linguistiche e culturâl a pet di chê nazonâl di front di chês altris diversis; di prionte, propit la globalizazion de economie e des tecnologiis de informazion a son daûr a conferî a chestis realtâts linguistiche culturâls e nazonâls une capacitât di vignî a flôr, di presentâsi e di contâ robis che, tal mont di îr plui framentât di un pont di viste economic e tecnologic, no esistev e no jere nancje immaginabile¹⁶.

Al va dit che il professôr De Mauro al à avodade dute la sô vite, di studiôs, di scritôr, di professôr, di om des istituzions¹⁷ pe rinassite de cussience – dai citadins di dutis lis classis sociâls, dai academics (professôrs e ricercjadôrs) ai mestris di scuele (di ogni ordin e grât), ai educadôrs di ogni sorte, dai gjenitôrs ai nonos aes braçulis (baby sitters), a ducj chei e a dutis chês che a viodin de educazion dai fruts e dai zovins e ore presint ai gjornaliscj e ai responsabii dai programs radiotelevisîfs (dai legjislatôrs ai curadôrs, ai condutôrs e v.i.) – dal grant valôr che chest patrimoni di lenghis e di tradizions culturâls dal nestri paîs al à, che al va cognossût, rispjetât, studiât e difondût.

Al fo ancje in gracie dai siei tancj intervents in dute Italie che l'art. 6 de Cjarte Costituzionâl de Republiche Taliane – *La Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche* – dopo plui di cincuante agns, tal 1999 il Stât talian al à burît fûr une leç – la n. 482 – che e à inviât un procès, aben che ancjemò parziâl e framentari, par tutelâ il dirit dai citadins di ricognossisi intun patrimoni linguistic e culturâl natîf e cjatâ lis premissis par inviâ une educazion linguistiche democratiche “orientade – al scriveve il prof. De Mauro ancjemò tal 1974 – sul rispjet de identitât linguistiche e culturâl dai arlêfs e su la ufierte dal patrimoni linguistic e culturâl elaborât dai popui dal mont tal filon soredut des lenghis internazionâls plui difondudis; e je l'imprest plui bon par riconfermâ in maniere

¹⁶ La “planetarizzazione” di ciascuna economia e dei circuiti informativi non solo non sta cancellando, ma sta esaltando la coscienza e il senso della peculiarità di ciascuna area linguistico-culturale e nazionale di fronte alle altre diverse; di più, proprio la “planetarizzazione” economica e delle tecnologie dell'informazione sta conferendo a realtà linguistico-culturali e nazionali un potere di venire alla ribalta, di farsi presenti e di contare che, nel mondo di ieri tecnologicamente ed economicamente più slegato, non esisteva e nemmeno era immaginabile.

¹⁷ Al è stât Ministri de Istruzion tal Guvier Amato tal 2000-2001.

plui largje e mobile il dirit uman primari ae peraule”¹⁸. E ancjemò tai agns Setante al incolpave la scuele e la pedagogjie linguistiche tradizional di ignorâ e di scjafoiâ la diversitât dialetâl, culturâl e sociâl che e caraterize une buine part dai arlêfs, finint par mudâl intune cundizion di svantaç a scuele e inte vite.

Te prime version, lis *Dîs Tesis par une educazion linguistiche democratiche* a forin elaboradis di Tullio De Mauro e po a forin discutudis de bande di linguiscj e di insegnants che si jerin dâts dongje intun grup di ricerce dentri de Societât di Linguistiche Taliane cul non di GISCEL (Grup di Intervent e di Studi tal Cjamp de Educazion Linguistiche), e tal Avrîl dal 1975 il test al fo publicât te sô version definitive¹⁹.

Tes *Dîs Tesis* si lein chestis peraulis (Tesi VIII):

Il pont di partence par svilupâ lis capacitâts linguisticis al à simpri di inlidrisâsi tal contest linguistic e culturâl dal arlêf, de sô famee, dal so ambient, de sô divignince; chest, no par confinâlu o blocâlu ta chê situazion, ma al contrari par inricjî il so patrimoni linguistic midiant di zontis e di ampliaments che, par jessi valits, a van graduâts in mût scrupulôs²⁰.

Un pont di partence fondamentâl par inviâ, il plui adore pussibil, l’aprendiment di altris lenghis.

Chest document impuartanton al puartà a une reconsiderazion profonde sedi dal insegnament dal talian sedi di chel des lenghis forestis, massime di bande di grups e di sociis di insegnants²¹ che a tacarin a produci documents e publicazions, a fâ sperimentazions, a organizâ cunvi-

¹⁸ “[...] orientata sul rispetto dell’identità linguistica degli allievi e sull’offerta del patrimonio linguistico-culturale elaborato dai popoli del mondo nell’alveo soprattutto delle lingue internazionali di maggior diffusione, è lo strumento più mobilmente e largamente efficace di riaffermazione del primario diritto umano alla parola”, nel saggio *Minoranze linguistiche: questioni teoriche e storiche*, pp. 86-109, che si trova in De Mauro T. (1992). *L’Italia delle Italie*. Roma: Editori Riuniti.

¹⁹ Viodi: <https://giscel.it>.

²⁰ La sollecitazione delle capacità linguistiche deve partire dall’individuazione del retroterra linguistico-culturale personale, familiare, ambientale dell’allievo, non per fissarlo e inchiodarlo a questo retroterra, ma, al contrario, per arricchire il patrimonio linguistico dell’allievo attraverso aggiunte e ampliamenti che, per essere efficaci, devono essere studiamente gradualmente.

²¹ IL CIDI (Centro di Iniziativa Democratica degli Insegnanti), il GISCEL (Gruppo di Intervento e di Studio nel Campo dell’Educazione Linguistica) pe educazion, l’MCE (Movimento di Cooperazione Educativa), la ANILS (Associazione Nazionale Insegnanti di Lingue Straniere) e il LEND (Lingua e Nuova Didattica) pes lenghis forestis.

gnis e cors di inzornament professionâl, dant vite a ativitâts di formazion in servizi. Pal spirt di iniziative di cualchi academic e soregut di cetancj insegnants che a cognossevin i studis e lis esperiencis fatis in altris paîs dal mont, chest gnûf clime al zovà ancje a prudelâ une piçule riforme academiche, ven a stâi la introduzion (tal a.a. 1971-1972) de Didatiche des Lenghis Modernis tes Facoltâts di Lenghis e Leteuris Modernis.

Intant, grandis organizacions internazionâls tant che la Unesco e il Consei de Europe – par rispuindi ae domande simpri plui urgjente di cognossince di lenghis forestis e soregut di chê inglese – a jerin stadis obleadis a intervignî par miorâ l’insegnament midiant di documents di linguistiche aplicade, sperimentazions di cors sistematicis di formazion professionâl e fasint aventaris dai patrimoni di contescj, di nozions e di formis comunicativis di fonde di une lenghe. Ancje la Didatiche des Lenghis Modernis de Universitât dal Friûl e contribuì in maniere ative tal cjamp di ricercje²². Dopo cuasi cincuant agns, si à purtrop di dî che chest tentatîf di fâ jentrâ la formazion professionâl tes academiis al è ancjemò une vore ocasionâl e al à un caratar framentari. Chest di une bande al dipent de mancjance di volontât politiche dal MIUR ma par une buine part al dipent ancje dai professôrs e dai dipartiments universitaris, sedi umanistics sedi sientifics, che no àn mai considerât il probleme tant che prioritari, e cussì a vegnin trascurâts cjamps di ricercje teoriche che a àn simpri viert gnovis pistis e gnûfs principis di fonde – i fundamentâi, juste apont – par sperimentâ, par esempi tal insegnament, percors, materiâi e ativitâts di caratar plui inovatîf e par lâ indenant a slargjâ la gnove experience dopo di vê verificât i risultâts in mût scrupulôs.

3. I fundamentâi de metodologjie CLIL (*Content and Language Integrated Learning*). Il CLIL al nas in Europe tai agns Novante par cjatâ une soluzion ai limits che a vevin mostrât i programs di imersion totâl in francês (French Immersion Programmes), nassûts in Canadà tai agns Setante. I ricercjadôrs a vevin constatât che nol bastave un “bagn di len-

²² Par un approfondiment sul apuart dât de Universitât dal Friûl e dal grop di ricercje diret di lui, si pues viodi Perini N. (a cura di) (1985). *La formazione iniziale e in servizio degli insegnanti di lingue straniere nei paesi della CEE: analisi comparativa*. Udine: Gianfranco Angelico Benvenuto Editore.

ghe” a scuele par imparâ une lenghe seconde e che al coventave ancje doprâle tant che lenghe veicolâr par imparâ gnûfs contignûts no linguistics.

Une altre presuposizion fondamentâl par meti in vore in maniere corete la metodologjie CLIL, e je chê tra lenghe native (LN) – par solit, ma in mût impropri, clamade marilenghe –, lenghe seconde (LS) e lenghe foreste (LF). In sociolinguistiche e in glotodidatiche, par lenghe seconde si intint une lenghe doprade tal ambient indulà che un al vîf, e si opon a LF (lenghe foreste par furlan) o LS (lingua straniera par talian), o ben une lenghe doprade tant che imprest di comunicazion intun paîs forest, che e ven insegnade a scuele ma che da râr si cjate doprade tant che imprest di comunicazion tai ambients fûr de scuele, e che duncje e devente dome une materie dal curriculum²³.

L'ordin des peraulis te sigle (tal acronim CLIL), prime il contignût (C) e po la lenghe (L), al segne in maniere clare il rapuart strent jenfri i doi tiermins, indulà che la metodologjie e ven aplicade par imparâ contignûts no linguistics ma tal stes timp e jude a imparâ la lenghe in maniere integrate.

Che il lengaç e il pinsîr a fossin corelâts in maniere salde e che a dipendin un di chel altri, sedi tal procès di prime aquisizion dal lengaç sedi tal disvilup e te etàt madure, lu veve anticipât bielzà tal secul stât Vygotskij (1896-1934), un psicolic rus di avanvuardie. Nus à fat capî che il lengaç al à une funzion duâl: di une bande al è un imprest par comunicâ e pe interazion sociâl, di chê altre al è un imprest par nudrî e par svilupâ il pinsîr.

L'introduzion de metodologjie CLIL nol voleve dome dî fâ jentrâ un ûs veicolâr de lenghe tes classis di lenghe seconde o foreste par slargjâ il timp di esposizion, ma doprâle in ats linguistics di caratar cognitîf par vie che, secont i filosofis dal lengaç tant che Searle e Austin, al è midiant di ats cognitîfs che si costruîs il sisteme di une lenghe, e traviers dal sisteme si costruissin i significâts.

No si trate duncje di fâ dome imparâ une terminologjie specifiche o setoriâl (tecniche o sientifiche) ma si à di tignî in grande considerazion i problemis di caratar cognitîf e di caratar espressîf che a coventin ai

²³ Te nestre region, sedi il sloven, sedi il todesc a son lenghis nativis tes lôr variantis locâls, ma a puedin diventâ lenghis secondis quant che a jentrin tal curriculum di une scuele, o lenghe vive di comunicazion par vie dai tancj slovens e gjermanofons che a vegnin chenti in feriis, o ben i citadins di cheste region a van in Austrie o in Slovenie, i doi paîs confinants.

arlêfs par capî, fevelâ, dî, lei e scrivi contignûts no linguistics (di storie, gjeografie, matematiche, chimiche, fisiche, eletroniche, e v.i.).

Purtrop il Ministeri nol à tignût in considerazion cheste difference fondamentâl cuant che al à introdusût il CLIL par ducj i nivei de scuele, cence nissun riferiment al disvilup des competencis cognitivis (nozions di timp, spazi, cualitât e cuantitât) e la paronance des funzions comunicativis che a coventin par pandilis. No si trate dome di une terminologjie specifiche ma di une capacitât di astrazion, un procediment che al va dal particolar al universâl, de experience concrete, sensibile al concet astrat e universâl.

Te prime infanzie e te primarie al covente che i arlêfs a sedin voidâts, ancje midiant piçui experiments (par esempi, a lei un grafic o lis mapis de meteorologjie, a preparâ i ingredients par fâ une ricete, e v.i.) e madressi cussì, planc a planc, i concets (di cuantitât: de sedon, ai grams; di spazi: culî, là vie, sore, sot, Nord, Sud; di timp: cumò, vuê, une volte, prime, dopo, intant che, e v.i.).

Cheste funzion dal lengaç – che il linguist Halliday (Leeds 1925- Sydney 2018) al jere lât indenant a esplorâ slargjant e insiorant une sô opare fondamentâl dal titul *Introduction on Functional Grammar publicade* tal 1985 e po tal 1994, tal 2004 e ancjemò tal 2014 – si fonde su doi principis: che la *lenghe* e je un *meaning potential*, ven a stâi un stât potenziâl di significâts, une risorse par produsi sens, e che la linguistiche e studie, come che al scrîf, “*how people exchange meanings by ‘linguaging’*” (la maniere che la int si scambie significâts ‘fevelant’).

Al è di chescj aspiets teorics e dai studis che al veve fat simpri tai agns Setante sul disvilup dal lengaç infantîl, publicâts tal 1975 cul titul *Learning How to Mean*, che al formule la sô teorie sul disvilup des funzions linguistichis e che al propon percors educatîfs gnûfs par insegnâlis sedi in famee, sedi a scuele midiant di intervencis e di ativitâts che a crein buinis cundizions par realizâ chel procès impuartanton che al previôt che – realizant gnovis esperiencis e slargjant il cjamp des nestris cognossincis midiant di un ûs di scambis pençs di significât tra cui che al fevele e chel che al scolte, o tra cui che al scrîf e chel che al lei – ancje la lenghe doprade e cres e si evolfe. Al è propit cu la espression LAC (*Language across the curriculum*, o ben la lenghe/lis lenghis che a traversin dut il curriculum) che Halliday, bielzà tal 1977, al met in biele lûs la impuartance dal rûl che

ogni insegnant al à te inressite de lenghe dai siei arlêfs, nol impuarte se al insegne matematiche o storie, o talian, o une lenghe foreste, baste che a 'nt vedi cussience.

Al coventarès che chei che a lavorin tal cjàmp de educazion in dutis lis fassis di età a vessin plene cussience de impuartance dal savê doprà ben une lenghe in privât e in public, une competence che e rint ducj i citadins bogns di partecipâ in maniere ative ae vite sociâl e culturâl de comunitât indulà che a son a stâ, che e je la maniere plui valide e efficace di meti in vore chei principis di democrazie contignûts tal articol 3 de Costituzione de Repubbliche taliane²⁴.

La introduzion de metodologjie CLIL no pues duncje jessi intindude dome tant che un cambi di lenghe ma e compuarte la introduzion di un discors esploratîf che – midiant di une continue negoziazion di significâts sul plan dal discors orâl e midiant di interazioni in forme scrite – al à metût in bieles evidence che il rapuart tra l'insegnant e il student nol è mai limitât dome a di une trasmission di contignûts ma che al à ancje di zovâ a cirî e a praticâ lis formis espressivis plui adatis par doprâlis intune o plui lenghis, e che cheste funzion dal lengaç e va curade di ducj i insegnants e no dome di chei/chês che a insegnin lis lenghis (Fig. 1).

Lis analisis publicadis dal Istat su la dificolât che a àn i talians, zovins e in età mature, a lei e a capî un articol di giornâl, un grafic, une tabele, une mape, lis percentuâls, o la grande cuantitât di int che no lei nancje un libri intun an, o lis dificoltâts che a cjatin ancje i students universitaris tal scrivi une relazion o une piçule tesi, a mostrin che il probleme di intervignî par miorâ lis competencis linguistichis al è un probleme gjenerâl che al larès frontât a ducj i nivei cun urgjence e serietât.

La metodologjie CLIL (*Content and Language Integrated Learning*), ven a stâi un aprendiment integrât di contignût e di lenghe, si fonde su la tesi che la esposizion a di une lenghe, ancje se il focus nol è su la lenghe, purpûr e zove simpri a miorâle, prudelant une acuisizion spontanee

²⁴ Te Costituzione taliane, al art. 3, si lei: "Ducj i citadins a àn la stesse dignitât sociâl a son compaigns devant de leç, cence distinzion di ses, di raze, di lenghe, di religjon, di opinions politichis, di cundizions personâls e sociâls. Al è compit de Repubbliche gjavâ i ostacui di ordin economic e sociâl che, limitant di fat la libertât e la avualance dai citadins, a impedissin il plen disvilup de personalitât umane e la partecipazion efetive di ducj i lavoradôrs ae organizazion politiche, economiche e sociâl dal Paîs".

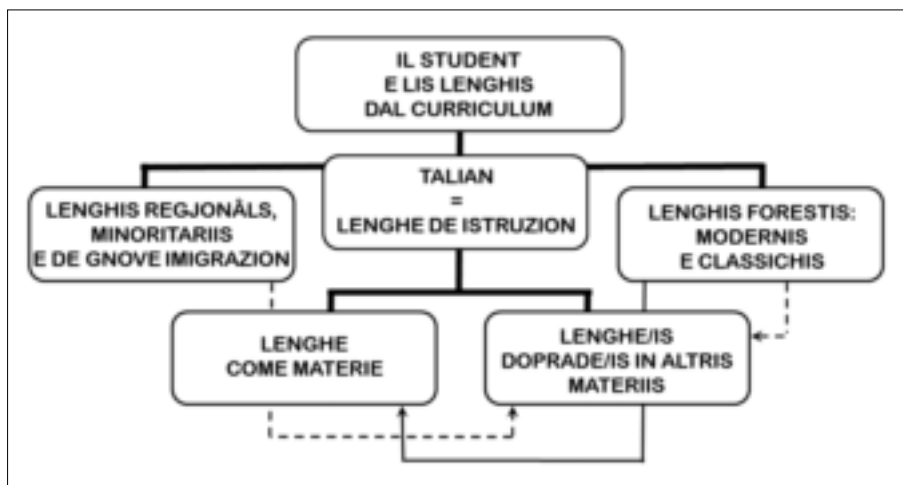


Figure 1. Gjvât e adatât di Fogar (2011).

che cul timp e la pratiche e deventarà planc a planc ancje di caratar plui formâl. E ricuarde la *rule of forgetting* di Krashen che tai agns Setante al veve proponût che tal imparâ lis lenghis une regule e va considerade: chê di dismenteâsi che si sta imparant intune situazion formâl, ven a stâi che al covente che si crei chê cundizion “spontanee” che e favorîs la acquisizion dal lengaç intune situazion naturâl. Al jere l’impat, ca di nô avonde intardât, de “svolte linguistiche” che e leve tocjant svariâts cjamps des “siencis umanis” e une cuistion impuartante e tocjave i aspiets de acquisizion dal lengaç che al è strument di elaborazion dal pinsîr e mieç di comunicazion sociâl, dant lûs gnove e preziose ae centralitât dal disvilup e al comportament de persone umane.

Stephen Krashen, un linguist american, tai agns Setante e Otante, al veve elaborât la SLAT (*Second Language Acquisition Theory*), une teorie che si riferîs ae acquisizion di une seconde lenghe (L2). Tra i fundamentai di cheste teorie si cjate la distinzion jenfri *acquisizion e apprendiment*, doi procès che a jentrin in bal te metodologjie CLIL ma che a an un pês e un eculibri diferent quant che si trate di insegnâ (o di fâ imparâ) contignûts di caratar setoriâl tant che fisiche, eletroniche, chimiche, storie, geografie, e v.i.

Par *acquisizion* si intint un procès no cussient che al met a pro lis strategjiis globâls dal emisferi cerebrâl di diestre insiemi cun chês analitichis

dal emisferi di çampe, e ce che al ven acuisît al jentre in maniere stabile te competence e te memorie a tiermin lunc.

L'aprendiment invezit al è un procès razionâl ret dal emisferi di çampe, che al prodûs une competence provisorie.

Un altri dai principis fundamentâi si cjatilu te contrapozizion di doi modei di competence bi-plurilengâl – chel separât e chel comun o unificât – che il linguist Jim Cummins al à definît intune opare jessude tal 1996 cul titul *Negotiating Identities: Education for Empowerment in a Diverse Society* indulà che al confute un dai prejudizis plui difondûts a proposit de pierdite di timp e de confusion mentâl che al provocarès l'imparâ une piçule lenghe, une lenghe di minorance, su la lenghe de istruzion o ben su lis lenghis forestis che o sin daûr a imparâ. Daûr dal prin model, il SUP (*The Separate Underlying Model of Bilingual Proficiency* /*Il model separât che al sotstâ ae competence bilengâl*), chel che al impare al met adun diviersis competencis tes lenghis che al è daûr a imparâ. Il model separât al previôt che i contignûts e lis abilitâts che il locutôr al à te prime lenghe (L1) a vedin pocje o nissune influence su la maturazion de competence intune altre lenghe, e che la L2 e vegni svilupade in maniere indipendente. Al è clâr che cheste vision, che e je chê plui corinte e stîmi che il timp e lis energjiis che un al avode a imparâ une L1 – massime se si trate di une lenghe di piçule circolazion – une straçarie, e cualchi volte fintremai un impediment che al frene il procès dal imparâ pulît la lenghe de istruzion (L2) o la lenghe foreste (LF). Timp pierdût duncje, puartât vie a robis plui impuartantis. Une vision cheste ancjemò prevalente tes nestris scuelis e che si trasferis purtrop tes fameis e te societât.

La evidence empiriche e mostre però che une part impuartante dai nuclis concetuâi e des abilitâts – tai lôr aspiets plui profonds e gjenerâi – si trasferis di une lenghe a di chê altre ancje tal câs che lis manifestazions plui esteriôrs a somein diferenziadis.

Almancul chescj, tra i concets fundamentâi che la teorie e la ricercje linguistiche nus proferis, a laressin calcolâts cun atenzion cuant che une universitât e decît di organizâ dut un cors o une part dai cors intune lenghe foreste, par solit in inglês, come che aromai al sucêt in tancj ateneus ancje talians.

4. Conclusions. L'aspiet di fonde che al covente tignî in considerazion e meti in vore cuant che si decît di tratâ (insegnâ/fâ imparâ) un contignût no linguistic (di caratar tecnic, sientific, filosofic, matematic, storic, e v.i.) intune lenghe foreste (LF) o minoritarie (L2), vâl a dî diferente de lenghe de istruzion, al tocje *l'insegnant*, e la tematiche plui dibatude e je se al è miôr a) un insegnant sedi pal contignût no linguistic sedi pe lenghe, b) doi insegnants che a lavorin insiem o ben c) ognidun par so cont.

In proposit, o ripuarti il parê de professore Carmel Mary Coonan de Universitât Ca' Foscari di Vignesie, une specialiste de metodologie CLIL, che e met in lûs pulît la difference tra il CLIL e ûs veicolâr di une lenghe. E scrîf juste apont:

Il fal che par solit si fâs al è chel di doprâ la materie dome par finalitâts linguisticis, mudant duncje la experience intun insegnament di une lenghe di specializazion. La materie e devente duncje un mieç par insegnâ une L2 o une LF. Une vere situazion di une lenghe no native doprade in mût veicolâr invezit e je dal dut contrarie: si ten daûr ai obietîfs didactics de materie che a son prin di dut concetuài, cognitîfs e operatîfs (cognossincis e competencis), e no linguistics. Chest al è il motîf che al è miôr che al sedi l'insegnant de materie a fâ il cors invezit che l'insegnant di lenghe²⁵.

Il gno parê e chel dai insegnants che a àn doprât cheste metodologie a dilunc al è che si pues praticâ il CLIL in colaborazion cul insegnant de materie ma, cuant che nol è pussibil, o vin di tignî in grande considerazion i problemis di caratar cognitîf e di caratar espressîf che a coventin ai arlêfs par capî, fevelâ di, lei, scrivi contignûts no linguistics (di storie, gjeografie, matematiche, chimiche, eletroniche e v.i.). No si trate duncje di imparâ dome un lessic specific, une microlenghe, ma si trate di un aprendiment integrât di contignût e lenghe che si fonde su la tesi che la esposizion a di une lenghe, ancje se il focus nol è su chê, purpûr e zove simpri a miorâle, prudelant une acuisizion spontanee che cul timp e la pratiche e deventarà planc a planc ancje di caratar plui formâl. E ricuarde la *rule of forgetting*

²⁵ L'errore nel quale è facile incorrere è quello di usare la materia meramente a fini linguistici trasformando così l'esperienza in un insegnamento di microlingua. La materia diventa il veicolo per l'insegnamento delle L2/LS. Una vera situazione di una lingua veicolare non nativa invece è l'opposto: si inseguono gli obiettivi didattici della materia non-linguistica che sono primariamente concettuali, cognitivi e operativi (conoscenze e competenze), non linguistici. Per questo motivo è preferibile che sia il docente della materia a svolgere il percorso anziché il docente di lingua.

di Krashen, che tai agns Setante al veve proponût che tal imparâ lis lenghis e va considerade une regule: chê di dismenteâsi che si sta imparant intune situazion formâl, ven a stâi che al covente che si crei chê cundizion “spontanie” che e favoris la acuisizion dal lengaç intune situazion naturâl.

Chest procès al domande che l’insegnant al vedi une competence alte des lenghis in zûc e une cognossince ben struturade e detaiade dal impat, ca di nô avonde intardât, de “svolte linguistiche” che e va tocjant varis cjamps des “siencis umanis”. Une cuistion impuartante e tocje i aspiets de acuisizion dal lengaç che al è strument di elaborazion dal pinsîr e mieç di comunicazion sociâl, dant lûs gnove e preziose ae centralitât dal disvilup e al compuartament de persone umane.

Cemut che o vin dit Stephen Krashen al è un linguist american che, tai agns Setante e Otante, al à elaborât la SLAT (*Second Language Acquisition Theory*), la teorie che si riferis ae acuisizion di une seconde lenghe (L2). Tra i fundamentâi di cheste teorie si cjate la distinzion jenfri *acuisizion* e *aprendiment*, doi procès che a jentrin in bal te metodologjie CLIL ma che a àn un pê e un ecuilibri diferent cuant che si trate di insegnâ (o di fâ imparâ) contignûts di caratar setoriâl²⁶.

Al è clâr che l’obietîf primari al è chel di prudelâ soredut il disvilup des competencis cognitivis di spazi, di timp, di cualitât e di cuantitât, e lis funksions comunicativis che a coventin par pandilis. No si trate dome di une terminologjie specifiche ma di sostignî la incesitate di une capacitât di astrazion, di un procediment che al va dal particolâr al universâl che, partint di esperiencis concretis e sensibilis, si incesin viers concets plui astrats e universâi.

Al è clâr che chest gjenar di intervents didactics, che par solit si realizin tant che ativitâts di ricercje-azion, si zovin une vore des tecnologjiis de informazion e comunicazion (TIC) e a cjatin te lavagne interative multi-mediâl (LIM) un supuart prezios e bondant di stimuli pai docents e pai students.

²⁶ Par *acuisizion* s’intint un procès no cussient che al met a pro lis strategjiis globâls dal emisferi cerebrâl di diestre insiem cun chês analitichis dal emisferi di çampe, e ce che al ven aquisît al jentre in maniere stabile te competence e te memorie a tiermin lunc.

L’*aprendiment* inveizit al è un procès razional ret dal emisferi di çampe che al prodûs une competence provisorie.